

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

Penulisan skripsi ini diakhiri dengan disampaikannya simpulan dan saran mengenai hasil analisis penelitian yang sudah dilakukan. Simpulan dan saran tersebut tertulis sebagai berikut.

5.1 Simpulan

Berdasarkan hasil analisis dan pembahasan mengenai “Pergeseran Struktur Penerjemahan dalam Lirik *Soundtrack* film *Encanto*”, penulis memperoleh Kesimpulan sebagai berikut:

1. Terdapat tiga data yang diperoleh dari Sumber Data *Soundtrack* film *Encanto*, yaitu Perubahan Struktur Gramatikal dengan tiga data, *Omission* dengan tujuh data, dan *Addition* dengan 3 data. Maka, dapat disimpulkan bahwa data terbanyak dalam *Soundtrack* film *Encanto* ini terdapat pada bagian *Omission* (Pelesapan) dengan 5 data tertulis dalam skripsi ini. Ketiga temuan data tersebut muncul karena adanya perbedaan kebahasaan dari Bahasa sumber (Bsu) dan Bahasa Sasaran (Bsa). Hal ini berdampak pada penentuan bagaimana lirik lagu *soundtrack* film *Encanto* akan dinyanyikan dalam kedua Bahasa.
2. Terdapat empat faktor pendukung analisis terhadap Sumber Data *Soundtrack* film *Encanto*, yaitu unit linguistik berupa, kata, frasa, klausa,

dan kalimat. Ketiga faktor tersebut membantu pengklasifikasian data menjadi lebih mudah dikarenakan unit linguistik merupakan bagian pembentuk struktur Bahasa yang memiliki peran dalam menyusun makna secara jelas dan efektif. Hal ini berdampak pada kualitas dan kelancaran penerjemahan dalam menyampaikan makna secara utuh kepada penonton yang berbeda Bahasa.

3. Temuan data yang tertulis menghasilkan analisis yang berhubungan dengan struktur kebahasaan, konteks dalam film, isu budaya dan pengaruh suku kata dari masing masing bahasa. Keempat hubungan tersebut ditemukan dalam penerjemahan dengan melihat apa saja perubahan yang terjadi dan mengapa perubahan tersebut terjadi. Hubungan ini memberikan pandangan terhadap bagaimana penerjemah dalam menerjemahkan suatu karya dengan mempertimbangkan keempat hal tersebut.

5.2 Saran

Untuk menambah referensi pada penelitian selanjutnya, peneliti menyampaikan beberapa saran yang dapat dijadikan bahan fokus penelitian, antara lain:

1. Penyesuaian suku kata yang dilakukan dalam penerjemahan dengan pengembangan teknologi terbaru, seperti teknologi penerjemahan otomatis pada *Youtube*. Bagaimana pengaruh teknologi tersebut terhadap penyesuaian suku kata pada sebuah lagu. Diketahui bahwa penerjemahan

otomatis dilakukan secara literal, maka aspek tersebut akan mempengaruhi penggunaan suku kata dalam liriknya.

2. Proses kolaborasi penyesuaian antara konteks film dengan konteks budaya yang terjadi dalam penerjemahan sebuah film/*soundtrack*. Konteks film dapat mempengaruhi bagaimana suatu dialog berjalan secara lancar, sedangkan konteks budaya dapat memberikan pemahaman lebih pada suatu film. Kedua hal tersebut saling mempengaruhi dalam sebuah film. Maka penyesuaian pasti akan terjadi dalam penerjemahannya.
3. Perbandingan pergeseran struktur yang terjadi pada dua genre sumber data terpilih, seperti perbandingan pergeseran struktur pada lagu bergenre *rock* dan *RnB*. Perubahan seperti apa saja yang terjadi lalu dibandingkan, apa yang membuat keduanya berbeda.